

当代加拿大 华裔作家作品赏析

马竞松 吴小燕 © 编著

Edited by Jingsong Ma & Xiaoyan Wu

*Appreciation of the
Works by Contemporary
Chinese Canadian Writers*



漓江出版社（中国）

Lijiang Publishing Limited (China)

丽文出版社（加拿大）

Lingua Bella Press (Canada)

联合出版

当代加拿大 华裔作家作品赏析

马竞松 吴小燕 © 编著

Edited by Jingsong Ma & Xiaoyan Wu

*Appreciation of the
Works by Contemporary
Chinese Canadian Writers*

漓江出版社（中国）
Lijiang Publishing Limited (China)

丽文出版社（加拿大）
Lingua Bella Press (Canada)

联合出版

本书由漓江出版社(中国)和丽文出版社(加拿大)联合出版发行
Copyright © 2017 by Lijiang Publishing Limited & Lingua Bella Press
All rights reserved.

图书在版编目(CIP)数据

当代加拿大华裔作家作品赏析/马竞松 吴小燕 编著.—桂林:漓江出版社, 2017.8
ISBN 978-7-5407-8068-5

I. ①当… II. ①马… ②吴… III. ①文学欣赏—加拿大—现代 IV. ①I711.065

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 081421 号

出版统筹:吴晓妮
责任编辑:周向荣
助理编辑:吕解颐
装帧设计:何 萌

出版人:刘迪才
漓江出版社有限公司出版发行
广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002
网址:<http://www.lijiangbook.com>
全国新华书店经销
销售热线:0773-2583322

北京汇瑞嘉合文化发展有限公司印刷
(北京市经济技术开发区荣华南路 10 号院 邮政编码:100176)

开本:960mm×690mm 1/16

印张:20.5 字数:266 千字

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

定价:76.00 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:010-67817768)

序

在东西方文化交流日趋频繁、北美学术界对高阶汉语的需求更加迫切的今日,《当代加拿大华裔作家作品赏析》(*Appreciation of the Works by Contemporary Chinese Canadian Writers*)是专为大学高级汉语课程而设计编写的文学教材。它除了配合当地的语言环境,备有简体和繁体中文对照,还辟有英文注解和释要,从而凸显其深刻的时代性、现实性、多元性和异域性。

本册高级文学教材在多伦多大学士嘉堡校区和密西沙加校区多次使用,反应良好,为学生提供了切近加拿大社会生活的题材,丰富多彩的语言特色,各有千秋的写作风格,以及令人深思的讨论课题。学生对教材兴趣浓厚,不但颇有心得,并且学以致用。自然,本书对于关心海外华裔作家写作历程的读者,甚至对于留学加美学生的家长等国内外读者,亦颇有阅读价值。

我们精心挑选了八位加拿大华裔作家,所收作品在海内外荣获各类文学奖项,广受好评。每一章推介一位作家,按照作者介绍、创作历程、客观评价、作品欣赏、词语选注、思考题目、扩展阅读的统一体例来编写。这些作品反映了华人的移民生活和对中西文化的反思。葛逸凡的《金山华工沧桑录》追述了早期中国移民在加拿大修建铁路的血泪史,陈浩泉则在《寻找伊甸园》中描述了香港“太空人”的苦辣酸甜,川沙从《阳光》的多组光谱中折射出信仰、政见和文化的冲突,孙博笔下的《茶花泪》塑造了沦为娼妓的异类女

性移民,李彦的《红浮萍》挖掘了知识女性漂泊而斑斓的命运,余曦展现了中国新移民在《安大略湖畔》公寓的维权斗争,张翎委婉地道出了《余震》的痛楚所引致的心灵震撼,曾晓文的《移民岁月》呈现了当今移民和小留学生的拼搏和纠结。这些作家为我们生动地描绘了际遇各异、甘苦自知的移民群体。

我们在本书的编写过程中得到了以上八位作家的通力合作,遗憾的是未能收录更多的优秀作家及作品,尤其是陈河的作品。在此,我们谨向各位作家与所涉及的评论家表示衷心的感谢,并对漓江出版社和丽文出版社的全力支持致以诚挚的敬意。

马竞松 吴小燕

于多伦多

序

在東西方文化交流日趨頻繁、北美學術界對高階漢語的需求更加迫切的今日,《當代加拿大華裔作家作品賞析》(*Appreciation of the Works by Contemporary Chinese Canadian Writers*)是專為大學高級漢語課程而設計編寫的文學教材。它除了配合當地的語言環境,備有簡體和繁體中文對照,還闢有英文註解和釋要,從而凸顯其深刻的時代性、現實性、多元性和異域性。

本冊高級文學教材在多倫多大學士嘉堡校區和密西沙加校區多次使用,反應良好,為學生提供了切近加拿大社會生活的題材,豐富多彩的語言特色,各有千秋的寫作風格,以及令人深思的討論課題。學生對教材興趣濃厚,不但頗有心得,並且學以致用。自然,本書對於關心海外華裔作家寫作歷程的讀者,甚至對於留學加美學生的家長等國內外讀者,亦頗有閱讀價值。

我們精心挑選了八位加拿大華裔作家,所收作品在海內外榮獲各類文學獎項,廣受好評。每一章推介一位作家,按照作者介紹、創作歷程、客觀評價、作品欣賞、詞語選注、思考題目、擴展閱讀的統一體例來編寫。這些作品反映了華人的移民生活和對中西文化的反思。葛逸凡的《金山華工滄桑錄》追述了早期中國移民在加拿大修建鐵路的血淚史,陳浩泉則在《尋找伊甸園》中描述了香港“太空人”的苦辣酸甜,川沙從《陽光》的多組光譜中折射出信仰、政見和文化的衝突,孫博筆下的《茶花淚》塑造了淪為娼妓的異類女

性移民,李彥的《紅浮萍》挖掘了知識女性漂泊而斑斕的命運,余曦展現了中國新移民在《安大略湖畔》公寓的維權鬥爭,張翎委婉地道出了《餘震》的痛楚所引致的心靈震撼,曾曉文的《移民歲月》呈現了當今移民和小留學生的拼搏和糾結。這些作家為我們生動地描繪了際遇各異、甘苦自知的移民群體。

我們在本書的編寫過程中得到了以上八位作家的通力合作,遺憾的是未能收錄更多的優秀作家及作品,尤其是陳河的作品。在此,我們謹向各位作家與所涉及的評論家表示衷心的感謝,並對灝江出版社和麗文出版社的全力支持致以誠摯的敬意。

馬競松 吳小燕

於多倫多

Preface

In the present world, the exchange of cross-cultural communication between east and west has become increasingly frequent and in turn, there has been an urgent demand for advanced Chinese textbooks in North American universities. *Appreciation of the Works by Contemporary Chinese Canadian Writers* is specially designed for advanced Chinese courses overseas. It is in both simplified and traditional Chinese characters for the purpose of teaching needs. Therefore it stands out among other readers due to its contemporaneity, realistic content, diversity, and western context.

This book has been used as a textbook in advanced Chinese courses at the University of Toronto Scarborough and Mississauga campuses. It has proved to be a practical and meaningful reader in terms of readability and relevance, providing students with topics close to life, colorful language, distinctive writing styles, and intriguing discussion questions. Students showed great interest and gained valuable linguistic and cultural knowledge from the reader. Furthermore, it also benefits parents and those who are interested in overseas Chinese writers and Chinese language education in North American universities.

We took great care to select eight Chinese Canadian writers whose works have won various prestigious awards in China and abroad. Aiming at the integration of structure, culture and application of the language learning, it presents one writer in each chapter. Each chapter comprises seven parts, including the introduction of the writer, the creation of the work, the criticism of the work, an ex-

cerpt from the work, vocabulary, and discussion topics. All the works reflect the life of Chinese immigrants and the interplay between eastern and western culture. Ge Yifan's work reveals the history of early migrant workers who shed blood and tears building the pacific railroad. William Chan illustrates the joys and sorrows of the "spaceman" from Hong Kong during 1990's. Chuan Sha takes on the conflicts in religion, ideology, and culture between east and west. Sun Bo portrays a young woman forced into a prostitution in exchange for immigrant status. Li Yan excavates intellectual women's drifting fate. Yu Xi reveals how the condominium owners safeguard their rights against the raising maintenance fee. Zhang Ling recounts the tale of an earthquake survivor suffering painful emotional turmoil. Zeng Xiaowen describes the struggle and entanglement faced by current immigrants and international students. Though these novels tell a diverse set of stories, Chinese immigrants can find themselves in their depictions of these vivid and colorful lives.

We extend our heartfelt thanks to the eight writers and critics for their cooperation and indispensable contribution. We would like to add our regret at being unable to include more excellent writers and their works, especially those of Chen he. We also express our sincere gratitude for the support of Lijiang Publishing Limited and Lingua Bella Press.

Jingsong and Helen in Toronto

Contents

Chapter 1

Ge Yifan and Rocky Road to Paradise

Chapter 2

William Chan and Searching for the Garden of Eden

Chapter 3

Chuan Sha and Sunshine

Chapter 4

Sun Bo and Camille's Tears

Chapter 5

Li Yan and Daughters of the Red Land

Chapter 6

Yu Xi and On Lake Ontario

Chapter 7

Zhang Ling and Aftershock

Chapter 8

Zeng Xiaowen and Immigration Years

Bibliography

目 錄

第一章

葛逸凡與長篇小說《金山華工滄桑錄》 | 021

第二章

陳浩泉與長篇小說《尋找伊甸園》 | 059

第三章

川沙與長篇小說《陽光》 | 097

第四章

孫博與長篇小說《茶花淚》 | 136

第五章

李彥與長篇小說《紅浮萍》 | 173

第六章

余曦與長篇小說《安大略湖畔》 | 210

第七章

張翎與中篇小說《餘震》 | 255

第八章

曾曉文與長篇小說《移民歲月》 | 298

參考文獻 | 314

第一章

葛逸凡与长篇小说《金山华工沧桑录》

一、作者简介

葛逸凡女士 1933 年生于河北省乐亭县葛庄,1946 年离开葛庄到北京,然后到上海,就读于民立女中。1949 年移居台湾,毕业于台北女师,曾任教职六年。1965 年与丈夫、女儿移民到加拿大。在温哥华住了三年后,定居于不列颠哥伦比亚省中南部的滨湖小城克罗那 (Kelowna)。她自幼醉心文艺,曾入中华文艺函授学校第一届小说班和第二届新诗班学习。20 世纪 50 年代在台北《蓝星诗页》发表新诗,在副刊发表散文和小说。1988 年至 2002 年在丈夫的医师诊所工作。曾在加拿大奥堪那根学院 (Okanagan College) 学习了三年水彩画,在克罗那社区音乐学校学习了十多年钢琴和小提琴。曾任“加拿大华人笔会”副会长。

葛逸凡著有《欣欣向荣》(1972)、《金山华工沧桑录》(1989)、《时代·命运·人生》(2002)等小说和散文。《金山华工沧桑录》是第一部描述加拿大华工史的中文长篇小说,是为纪念先侨的艰苦奋斗而依据史实创作的,费时十载,先后在中国台湾、中国香港和中国大陆出版。大陆简体字版书名改为

《他乡风雨》。她还亲自将《金山华工沧桑录》改编成了音乐剧,希望用另一种方式去诠释这段历史。

《金山华工沧桑录》荣膺 1989 年台湾海华杂志首届文学奖第一名以及 2008 年冰心文学佳作奖。1991 年,她将该小说收入文集《加拿大的花果山》中。

二、创作历程

1968 年,一个偶然的的机会,葛女士全家来到了克罗那。这个世外桃源般的小城,使他们油然而产生了归属的渴望和建立家园的信心,就此为二十多年的漂泊生活画上了句号。这个山清水秀的小城镇,以美丽的自然风光和淳朴的民风成为她生命中的“桃花源”,是她文学创作的源泉。

质朴的小城里,人们过着简单的生活,没有太多的欲求也就没有太多的忧愁。金钱观念淡薄的葛女士夫妇在这里很惬意。葛女士在这里写作、担任中文老师和诊所助理,并做义工,在她看来,居住在朴实的小城市,过着普通人的生活,会发现寻常中的神妙,平淡中的隽永,朴实里的光华。她在粗拙中发现精巧细腻,在普通里欣赏卓越优雅,在凡俗的众生里,她感受着人性的真挚、善良与美好。葛女士与不同民族各个阶层的人士接触来往,耳闻各式乡音,目睹各种格调的生活。她一方面体验多元文化的复杂、富丽、生动,另一方面切实认知人的本性是一样的:外形有异而本质相同——人就是人。

克罗那的灵山秀水抚平了她颠沛流离多年的创伤,她看到了人性善良的力量,受到了极大的启发。为此,她在 20 世纪 70 年代开始创作长篇小说《金山华工沧桑录》时,得以用冷静客观的态度去探讨和处理尖锐的种族冲突问题。作品中出现的对人性的分析,就是源于克罗那。克罗那给了她真诚、自信、宽容、平和和恬淡,给了她泉涌的文思、静心写作的机会。她就地取材,自然真实地展示当地社会的形貌。同时她还发现当地人非常重视历史,有很

多淘金、开垦、地区开发建设、战时战后、经济衰退期间的回忆录等,她决心要写好《金山华工沧桑录》。这是一部为纪念先侨们艰辛奋斗、依据史实而创造人物的文学作品。书中以中国劳工李志诚的曲折经历为主线,讲述了早期华工在加拿大的种种境况。

20世纪初,克罗那市居民总数不足一万,华工就有两千,占总人口五分之一。可由于加拿大政府早年的排华政策,两千华工中仅有几人有家眷,其余的都属于单身贫族。加拿大政府先以苛重的人头税限制华人入境,后颁布法律禁绝华人移民,华工们因此丧失了天赋的娶妻生子的权利,终生劳碌而孑然一身,默默消失,濒于自然灭绝状态。加拿大历史却刻意忽略了他们的奉献。葛女士觉得加拿大华裔必须有以历史为背景的文学著作,这是一种民族的自尊心所产生的责任感。基于对民族的责任与使命感,葛女士决心将他们的血泪创业史完整地记录下来。为此,她带着台山话翻译遍访硕果仅存的老侨,收集第一手资料。除了到处找资料,还要设身处地,想象自己是小说中的每一个角色。还有民族的自尊心,促使作者必须适当表达我们民族的优秀本质,创造出在人格、气质上顶天立地的人物,如同罗曼·罗兰心目中的英雄,我们的民族有坚韧性,在加拿大,华人第一代做劳工,第二代成为小商人,第三代成为专业人士,出现了国家社会的栋梁。中华民族是优秀的民族。(《枫华》(Maple Magazine),2008年5月,总第79期,第32—35页。)

她反复思索:如何将老华侨的血泪史准确地记载下来以昭示后人?如何去展示这段历史?经历过战乱和苦难的人,尽管渴望安宁与和平,但心中的怨恨却很难释怀。然而,如果用仇恨的观点去诠释和对待历史,那么,这冤冤相报何时能了?并且,这世界上许多仇恨都是源于误解和对统治者的盲从,比如,一百多年前世界各地的反华排华活动等,都与真正的人性相悖,是不可理喻的。作者化解了仇恨,并且潜心挖掘民族的优秀品质。虽然生活在社会最底层的华工们没受过教育,但中华民族悠久的历史和丰富的文化底蕴给

了他们宽容大度、忍辱负重和乐观豁达的性格。正是这种民族性,使他们身处劣境仍能追求上进并自强不息,成为人格上完整的顶天立地的人。

在美丽淳朴的克罗那,葛女士领悟了人性的真谛,找到了化解仇恨的金钥匙,耗时十年完成了长篇史实小说《金山华工沧桑录》。

三、作品评介

历经十余载的选材构思,作者搜集参考了大量历史资料,《金山华工沧桑录》以其厚重的史料和精湛的文学描写,清晰地再现了早期加拿大华侨由被排斥到被接纳、加拿大社会由单一走向多元的史实,它是加拿大文学史乃至世界文学史上,第一部将文学与历史巧妙结合、准确地反映加拿大早期华工生活的中文作品。

书中交织着中国早期移民迫不得已出国谋生的艰辛历程,以及他们对祖国和亲人的眷恋和热爱。作者用了大量笔墨描绘了在家乡活不下去的四个农民李志诚、张志信、陈永富和郑鸿祥来加拿大之前的生活状态。李志诚抛下了怀有身孕的妻子和年迈的母亲,张志信将失去母亲的女儿留给祖父母照看,陈永富告别了食不果腹的兄弟姐妹,郑鸿祥被雇主赶出家门又遇上强盗,他们结伴当契约工,乘“地狱船”到了加拿大,来修建太平洋铁路最艰险的路段。

华工们在落基山里炸山穿洞,共约 17000 名华工,其中冻死、病死、饿死、摔死的达 4000 人,约占筑路华工总数的四分之一。据说穿越峡谷的每一英尺铁路下面,都埋葬着一名华工。横贯大陆的铁路修好了,竣工庆典却没有请一位华人,华工们被就地解雇,自谋生路。张志信倒毙荒野;陈永富在白人家当仆人,十几年后在内地草原和弟弟一起开餐馆打拼,年过半百才回乡娶亲;郑鸿祥在温哥华开洗衣店,好赌,孤寒而死。只有李志诚圆了他的金山梦,在奥堪那根的湖边黑土上种菜,用血汗钱交人头税,赶在《排华条约》

(1923—1947)实施前接来了二十多年没见面的妻儿,看到了孙辈们经商,买土地,上大学,学医学和法律。他歇息在自家320亩农场的巨松下,远眺湖泊田野,充满了挚情,充满了感谢。

作者善于通过人物刻画来推动故事情节的发展。她用清晰的结构和紧凑的事件表现华工的艰辛经历和奋斗过程。作者着重描述几个主要阶段,第一阶段是赴加拿大前的凄惨生活背景,继而是登陆后华工修建铁路的艰辛经历,接着作者展示了铁路竣工后华工的遭遇和立足创业的奋斗。作者选择了四个非常有代表性的人物,尤其是通过李志诚,揭示了华人在加拿大的奋斗历程。他们用无比的忍耐、勤劳和智慧,用生命换来了华人地位的上升和后代自由发展的权利,令人感慨而追思。李志诚的命运不同于早逝的张志信,不同于一生孤苦伶仃的郑鸿祥,也不同于事业有成而骨肉分离的陈永富。李志诚是一个“幸运儿”,他的成功来自他所经历的千辛万苦,来自他不懈的奋斗。李志诚代表了中国人在异国他乡努力上进、吃苦耐劳的生存状态,以及锲而不舍、积极进取的精神。他将幸福掌握在自己手里,对生活充满希望。葛逸凡塑造的人物形象鲜明,虽然兄弟们都是怀着同样的初衷来到异国闯荡,但是几十年后每个人都有了不同的命运,他们闯出了一番属于自己的事业。他们代表了华工的打拼,华人的成功。

《金山华工沧桑录》令读者感受到浓厚的悲剧色彩,然而,那是一种如释重负的感觉。因为,在那非常严峻的生存状态下,支撑华工们直面逆境和积极向上的力量就是爱,一种对民族、对后代、对他人和对万事万物的爱。这种博大而深邃的爱,抽象而具体的爱,让他们能够在任何时候都保持乐观向上的心态,而不会陷入自暴自弃的泥淖里。启发和昭示人性是葛女士的写作重心,她把人性中宽容和奋进向上的最光辉部分充分地展现了出来,向读者传达了一种关于人性的新思维,表达了关注人本身的悲悯情怀。正是这种博大的情怀,使她把一段最容易流于民粹或是种族歧视的史实,诠释成为一个让

人唏嘘、感叹、落泪,但却走出了狭隘仇恨圈子、不断升华人类最美好情感的史实故事,她试图用超越民族、超越时代的爱,去洗净世上的恐惧和憎恨。她的创作理念仍是对整个世界和人类的终极关怀,那就是:站在生活本身的角度,用感恩和爱的笔触,去描绘她眼里的、心里的世界,那世界永远充满了理解、平和与温情。

《金山华工沧桑录》文字通俗易懂、洗练生动,用淳朴的语言流畅地叙述了动人心弦的故事,以细腻的文笔刻画了深厚、自强的中华民族精神,对其他种族也能客观地描写。作者接受加拿大记者采访时表示,“我的本意并不是要宣扬和记录仇恨,而是告诉读者当时的情形,以及我对人性的看法和分析。我是以一种超然冷静、宽容的方式去处理这个悲惨的故事的”(《枫华》2008年)。

《金山华工沧桑录》小说获奖后,引起社会各界的高度关注。面对当今社会浮躁风气下趋利若鹜、充满色情暴力的文坛,面对来自各地影视界人士的游说,葛女士始终保持着清醒的头脑:“我很担心他们为了票房价值而扭曲了创作的原意,因流于民族的褊狭而把它变成宣扬民粹的作品。”作者以真挚的情感写就朴实无华的华工自强不息的故事,激励人们不懈地努力,对世界充满爱心,为世界的和平与昌盛、人与人的平等和互敬而尽心尽力。

四、片段欣赏

第一章 离家

他把出洋的计划告诉母亲和妻子的时候,两个女人的眼中立刻充满了泪水。母亲说:“我们能勉强吃饱就算了,去那么远做什么。”他说他这一辈子,不能以勉强吃饱为满足,若不把祖田买回来,不能让儿子读书,如何安慰父亲于九泉。他重重复复地说,村里多少男人都出洋了,林家和雷家的房子都